

Приложение 3.

Проект договора на размещение информации об образовательном учреждении

Договор № CBS137/14

г. Санкт-Петербург, Россия
г. Кембридж, Великобритания
19 мая 2014

Contract № CBS137/14

Saint-Petersburg, Russia
Cambridge, UK
19 May 2014

Администрация рекламного агентства «Postgrad Solutions Ltd.», именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Роберта Хоутона, с одной стороны, и ФГАОУ ВО «СПбПУ», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Проректора по международной деятельности Арсеньева Д.Г., действующего на основании доверенности юр-157/14-д от 16.06.2014, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель оказывает услуги по размещению информации об образовательных услугах ФГАОУ ВО «СПбПУ» на международном образовательном портале www.postgrad.com, указанные в Приложении 1 к договору.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Размещать информацию, подготовленную и предоставленную Заказчиком в соответствии с требованиями Исполнителя, в соответствии с Приложением 1 к настоящему договору.

2.1.2. В случае необходимости осуществлять дополнительную техническую и редакторскую обработку, предоставленной Заказчиком информации (с целью повышения качества публикуемых материалов).

2.1.3. В случае невозможности исполнения обязательств в сроки, оговорённые в Приложении, Исполнитель обязуется осуществить возврат фактического остатка денежных средств на банковский счет Заказчика.

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Составить тексты и разработать дизайн рекламных сообщений, размещаемых на портале.

2.2.2. Передать Исполнителю только достоверные материалы.

2.2.3. Осуществить оплату Исполнителю за оказываемые услуги в размере 100% предоплаты.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ

3.1. Стоимость услуг по настоящему Договору составляет 7385 (семь тысяч триста восемьдесят пять) евро.

3.2. Все банковские комиссии оплачиваются Заказчиком.

The "Postgrad Solutions Ltd." advertising agency hereinafter referred to as "The Vendor", in the person of director Robert Houghton on the one part, and St.Petersburg Polytechnic University (SPbPU) hereinafter referred to as the "Customer", represented by The Vice-Rector for International Relations Dmitry G. Arseniev, acting on the basis of power of attorney No. юр-157/14-д dated 16.06.2014, on the other part collectively referred to as "The Parties", have concluded the present Contract to the following effect:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Customer commissions and pays for, and the Vendor provides the services, mentioned in the Appendix 1, for promoting the SPbPU educational programs on the www.postgrad.com.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Vendor shall be obliged:

2.1.1. To publish the information prepared and provided by the Customer in accordance with the Vendor requirements agreed by the Parties in Appendix to the present Contract.

2.1.2. If necessary, to carry out additional technical and editorial adaptation of a given information provided by the Customer (in order to improve the quality of the advertising materials published).

2.1.3. If it is impossible to fulfill the obligations on the dates stipulated in Appendix, the Vendor shall be obliged to effect refund of actual balance to current account of the Customer

2.2. The Customer shall be obliged:

2.2.1. To design the text and the layout of advertising profile and to provide it to the Vendor in electronic version for placement on the website r.

2.2.2. To provide the Vendor with authentic materials only.

2.2.3. To make 100 % prepayment for the provided services in accordance with the present Contract.

3. COST OF THE SERVICES AND PROCEDURE OF PAYMENT

3.1. The cost of services under the present Contract is 7385 (seven thousand three hundred eighty five) EUR.

3.2. All bank charges for transfer must be covered by Customer.

3.3. The cost of services under the present Contract shall

3.3. Стоимость услуг по настоящему Договору определяется исходя из действующих расценок Исполнителя на момент размещения информации и не изменяется в течение оплаченного Заказчиком периода в соответствии с Приложением к настоящему Договору.

3.4. Оплата производится путём перечисления денежных средств на банковский счёт Исполнителя в размере 100% (Ста процентов) общей стоимости, указанной в Приложении к настоящему Договору.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

4.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему договору Исполнитель выплачивает Заказчику неустойку в размере 1% стоимости по договору за каждый день просрочки до фактического исполнения обязательств.

4.3 В случае срыва оказания услуг по вине Исполнителя, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику полную сумму перечисленную Заказчиком.

4.4. Исполнитель не несет ответственности за срыв оказания услуг в случае форс-мажорных обстоятельств.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Срок действия договора распространяется на период с 1 апреля 2014 года по 1 апреля 2015 года.

6. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЁМКИ УСЛУГ

6.1. Не позднее 30 дней с момента размещения информации на портале в соответствии с приложением к настоящему договору Исполнитель высылает Заказчику ссылки на соответствующие страницы.

6.2. Работы по настоящему договору считаются выполненными Сторонами с даты подписания Заказчиком и Исполнителем Акта об оказании услуг на общую сумму по окончании всех услуг, указанных в приложении к настоящему договору.

7. ФОРС – МАЖОР

7.1. Условия форс-мажора по настоящему Договору принимаются как общепринятые, международные.

7.2. Ни одна из Сторон не несет перед другой ответственности за невыполнение условий настоящего Договора вследствие событий непреодолимой силы, в результате обстоятельств чрезвычайного характера, возникших после заключения настоящего Договора, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами, и повлекшие за собой невозможность дальнейшего выполнения оговоренных в настоящем Договоре условиях. Сторона, подвергаясь воздействию обстоятельств, указанных в настоящей статье, должна не позднее, чем за 20 (Двадцать) календарных дней с момента их возникновения письменно уведомить другую Сторону

be determined by the Vendor's current price rates at the moment of publication of the Customer's advertising modules, and it is not subject to any change within the period prepaid for in accordance with Appendix to the present Contract signed by the Parties.

3.4. Payment shall be made by the Customer by transferring funds to the Vendor's currency account at the rate of 100% (One Hundred per cent) of the total cost of the publication indicated in Appendix to the present Contract.

4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. For total or partial failure to duly fulfill their obligations under the present Contract, the Parties shall be liable under the current legislation of the Russian Federation.

4.2. In case of non-execution or inadequate execution of the obligations under the present Contract the vendor pays to the Customer a penalty of 1% of cost under the Contract for each day of delay until the actual execution of obligations.

4.3 In case of failure in rendering the services by the fault of the Vendor, the Vendor undertakes to return to the Customer the full amount paid by the Customer.

4.4 . The Vendor doesn't bear responsibility for failure in rendering the services in case of force majeure circumstances.

5. DURATION OF THE CONTRACT

5.1. The Contract starts from the April, 1 2014 and ends on the April, 1 2015.

6 . ORDER OF ACCEPTANCE AND DELIVERY OF PERFORMED WORKS

6.1 . No later than 30 days from the moment of the profile publication on the website as per the Appendix to the Contract, the Vendor provides to the Customer the links to the correct web pages.

6.2 . Works on the present Contract are considered as executed by the Parties from the date of signing by the Customer and the Vendor Acceptance and delivery certificate on the total cost after all the services as follows in the Appendix to the Contract.

7 . FORCE MAJEURE

7.1 . Conditions of force majeure on the present Contract are accepted as standard, international.

7.2 . None of the Parties bear responsibility for non-performance of conditions of the present Contract owing to events of force majeure, being result of the circumstances of the extreme character which have arisen after the conclusion of the present Contract which the Parties couldn't neither expect, nor prevent by reasonable measures, and which caused impossibility of further execution of the conditions stipulated in the present Contract. The party which was affected by force majeure circumstances, specified in the present article, has to notify in writing the other Party, no later than in 20 (Twenty) calendar days from the moment of the force majeure circumstances occurred.

об их появлении.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Заказчик имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора в соответствии с ч.2 ст.407 ГК РФ и ч.3 ст. 450 ГК РФ в случаях существенных нарушений Исполнителем условий настоящего договора:

- нарушения сроков оказания услуг свыше 10 календарных дней;
- оказания услуг ненадлежащего качества.

8.2. Стороны договорились, что Договор и Приложения к нему, подписанные Сторонами и отправленные друг другу с использованием современных средств связи (электронная почта, факс и др.) имеют юридическую силу наравне с оригиналами вышеуказанных документов.

8.3. Настоящий договор и Приложения к нему действительны лишь в том случае, если они оформлены надлежащим образом и подписаны Сторонами.

8.4. Споры, возникающие при исполнении настоящего договора, урегулируются путем переговоров. При не достижении сторонами согласия спор может быть передан на рассмотрение Арбитражного суда Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

8.5. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках по одному для каждой Стороны, имеющих равную юридическую силу.

8. OTHER CONDITIONS

8.1. The customer has the right unilaterally to refuse performance of the Contract according to part 2 article 407 of the Civil Code of the Russian Federation and part 3 article 450 of the Civil Code of the Russian Federation in cases of essential violations by the Vendor of conditions of the present Contract:

- timelines violations for delivery of services over 10 calendar days ;
- rendering services of inadequate quality.

8.2. The Parties have agreed that the Contract and Appendix to it signed by the Vendor and the Customer and sent to each other with the use of fax, electronic mail and other modern communication means have legal force equal to the originals of above documents

8.3. The present Contract and Appendix to it shall be considered valid upon being made in written and signed by the Parties.

8.4 . The disputes arising during performance of the present Contract will be settled by negotiations. If the Parties can not come to agreement then dispute can be submitted to Arbitration court of St.Petersburg and the Leningrad region.

8.3. The present Contract is drawn up in two legal samples, in Russian and in English, for each Party. Both copies have equal legal effect.

9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН 9. LEGAL ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES

Заказчик/ Customer:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный политехнический университет» (ФГАОУ ВО «СПбПУ»)/ St.Petersburg Polytechnic University

Intermediary bank: 8900060166
The Bank of New York Mellon, New York
SWIFT: IRVTUS3N
Beneficiary, s bank: JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)
Krasnogvardeisky Branch
Saint Petersburg, Russian Federation
SWIFT: VTBRRUM2NWR

Beneficiary: account 40503840210004000004
St.Petersburg Polytechnic University,
29, Polytechnicheskaja str, St Petersburg, Russia

Исполнитель/Vendor:

Postgrad Solutions Ltd.
PO BOX 712, Cambridge, CB1 0PL

Bank: Natwest Bank,
Bank address: PO Box 4115, Hornchurch,
Essex 4DF RM12
Account number: 18444016
Sort code: 60-24-77
Swift: NWBKGB2L
IBAN: GB37NWBK60247718444016

Директор / Director

_____ Роберт Хоутон / Robert Houghton

Проректор по международной деятельности / Vice-Rector for International Relations

_____ Арсеньев Д.Г. / Dmitry G. Arseniev

Приложение №1

к Договору № CBS137/14 от «9» июля 2014г.
между ФГАОУ ВО «СПбПУ», в дальнейшем
«Заказчик» и « Postgrad Solutions Ltd.», в
дальнейшем «Исполнитель»

г. Санкт-Петербург, Россия
г. Кембридж, Великобритания
9 июля 2014

Appendix 1

to Agreement № CBS137/14 of 9th July 2014 be-
tween St.Petersburg State Polytechnical University,
herewith referred to as the Customer and « Postgrad
Solutions Ltd.»herewith referred to as the Vendor.

Saint-Petersburg, Russia
Cambridge, UK
9 July 2014

1. Настоящим Приложением № 1 Стороны догово-
рились о размещении рекламных модулей в по-
пулярных газетах Индии для исполнения Догово-
ра № CBS137/14 от 9 июля 2014 года:

1. Under the present Appendix 1, the Parties have
agreed on the placement of advertising modules in
newspapers of India to fulfill the Contract №
CBS137/14 from 9 July 2014:

Product	Code	Description of Advertising	Send Date	End Date	Cost	VAT @ 20%
postgrad.com	4000	12 Month Institution profile	April 2014	April 2015	£2000.00	n/a
postgrad.com	4000	12 Month buttons on <ul style="list-style-type: none"> • Applied Mathematics • Computer Science • Mathematics Models • Mechanics • Physics • Jurisprudence • Advertising • Public Relations • Linguistics • Design • Economics • Management • Construction 	April 2014	April 2015	£2000.00	n/a
postgrad.com	4000	Institution of the Month	June 2014		£1000.00	n/a
Postgrad Solus Emails	4001	2 x Solus Emails to our registered members	May 2014	July 2014	£1000.00	n/a
Total Amount in Pounds					£6000.00	n/a
Total Amount in RUB					351,060	
Total Amount in EUR					€7385.00	

Название	Код	Описание услуги	Дата начала	Дата оконча- ния	Сумма	НДС 20%
postgrad.com	4000	Профиль учреждения на 12 месяцев	Апрель 2014	Апрель 2015	£2000	-
postgrad.com	4000	Кнопки профиля университета на 12 месяцев в следующих разделах: <ul style="list-style-type: none"> • Прикладная математика • Информационные технологии • Математические модели • Механика • Физика • Юриспруденция • Реклама • Связи с общественностью • Лингвистика • Дизайн Экономика • Менеджмент 	Апрель 2014	Апрель 2015	£2000	-
postgrad.com	4000	Вуз месяца	Июнь 2014	-	£1000	-
Postgrad Solus Emails	4001	2 x Email рассылки по базе данных зарегистрированных пользователей	Май 2014	Июль 2014	£1000	-
ИТОГО					£6,000	-
ИТОГО в Евро					€7385.00	

Общая стоимость по договору составляет 7385 (семь тысяч триста восемьдесят пять) евро.

ЗАКАЗЧИК/ CUSTOMER

Проректор по международной деятельности /
Vice-Rector for International Relations

_____ Арсеньев Д.Г.
Dmitry G. Arseniev

Total cost of the services under the present Contract is 7385 (seven thousand three hundred eighty five) EUR.

ИСПОЛНИТЕЛЬ/ VENDOR

Директор / Director

_____ / Robert Houghton
Роберт Хоутон